

# POLTSIKO ANTZERKIA. VII. JAIALDIA

## VII FESTIVAL TEATRO DE BOLSILLO

Maiatzak  
6-10 14-16  
Mayo



ALZA  
ANTIGUO  
EGIA  
GROS  
INTXAURRONDO  
LOIOLA

Ez galdu leku  
hauetan zain  
dauzkazun  
ikuskitzenak!

#### **ALTZA**

- Casares Kultur Etxea  
Darieta Bidea, 1
- Santa Bar Bara Taberna  
Santa Bárbara Kalea, 5

#### **ANTIGUO**

- Garai Taberna  
Juan de Garay Kalea, 2
- Jolas Etxea Elkartea  
Añorga Hiribidea, 44  
(Añorga)
- Itxas-aurre  
Kultur Etxea  
Cristobal Balenciaga  
Pasealekua z/g (Igeldo)

#### **EGIA**

- La Taberna  
Virgen del Carmen, 45
- Bar Bukowski  
Egia Kalea, 18
- Egiako Kultur Etxea  
Baztan Hiribidea, 21

¡No te pierdas  
lo que te  
espera en estos  
lugares!

#### **GROS**

- Okendo Kultur Etxea  
Zemoria Kalea, 10-12
- The Caledonian  
Paseo Colón, 27

#### **-Txuribeltz**

Secundino Esnaola Kalea, 16

#### **INTXAURRONDO**

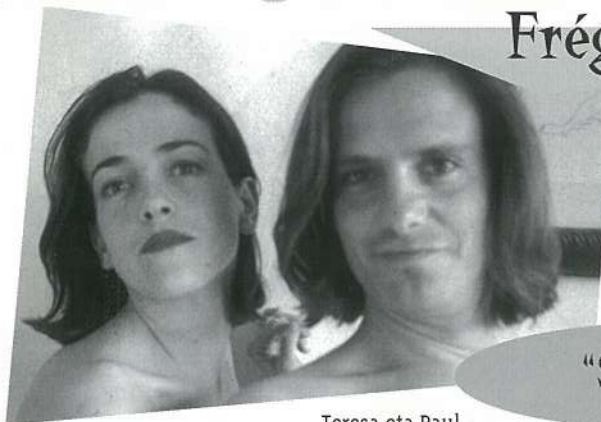
- Larrotxene Kultur Etxea  
Intxaurren Kalea, 57
- Txiki Taberna  
Intxaurren Kalea, 61

#### **LOIOLA**

- Trinkete Taberna  
Martutene Pasealekua, 71  
(Martutene)

Maiatzak 6 ANTIGUAN  
6 Mayo ANTIGUO

## Frégoli



"S.A.S.A."

Teresa eta Paul López de Munain aktoreek, sexuarekin erlazionatutako umorezko muntaia bateko pertsonaiak antzetzten dituzte, Patxi Bilbaoren zuzendaritzapean. Erizain batek eta zirkulazio-istripu batean zauritutako pertsona batek, ikusleak harri eta zur utziko dituzte ezusteko strip-tease bat egiten hastean. Hala ere, biluztearen unerik interesgarrienean, euren benetako lanbidea zein den aitortuko dute:

S.A.S.A. (Helduak Bakarrik Sozietate Anonimoa esan nahi duena), enpresa kontserbadoreko langileak dira, eta euren zeregina sexuari buruzko kalteez ohartaraztea da.

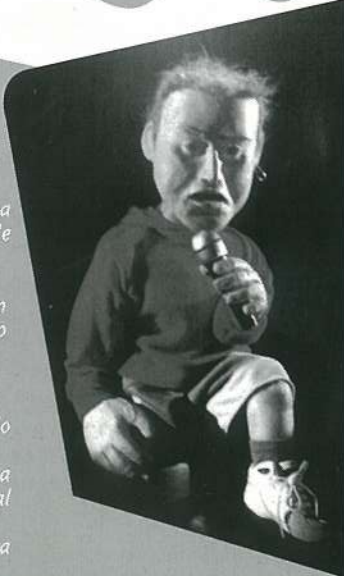
*Los actores Teresa y Paul López de Munain interpretan, bajo la dirección de Patxi Bilbao, a los personajes de un humorístico montaje ligado al sexo. Una enfermera y un herido en accidente de tráfico sorprenden a los espectadores con un inesperado strip-tease. Sin embargo, en el momento más interesante de su destape descubrirán su verdadera ocupación: son trabajadores de la conservadora empresa S.A.S.A. (Sólo Adultos Sociedad Anónima), encargados de advertir sobre los perjuicios del sexo.*

Maiatzak 6 INTXAURRONDON, Maiatzak 7 ALTZAN  
6 Mayo INTXAURRONDO, 7 Mayo ALTZA

## Deabru beltzak

Jada desagerturik dagoen Negu Gorriak musika-taldeko burua, Fermin Muguruza alegia, Deabru beltzak konpainia bizkaitarrak txotxongilo bihurtzen du. Txotxongilo-rock bezala sailkatu den sorkuntza honetan, hiru manipulatzailek talde irundarraren zuzeneko kontzertu bat gogora ekartzen dute. Emaizta bezala argi beltzeko txotxongiloen ikuskizun bat dugu, txotxongiloen muntaiaren ohiko maitagarritasuna birziklatzen duena, Negu Gorriak taldearen musika-deskargarekin nahastuz.

*El líder de la desaparecida banda musical Negu Gorriak Fermin Muguruza es convertido en marioneta por los componentes de la compañía vizcaína Deabru beltzak. Tres manipuladores reviven un concierto en directo de la formación irundarra en esta creación calificada de títere-rock. El resultado es un espectáculo de marionetas de luz negra que recicla la tradicional amabilidad de los montajes de títeres, para mezclarla con la descarga musical de los Negu.*



"Kontzertu beltza"

Maiatzak 8 GROSEN, Maiatzak 9 ANTIGUAN, Maiatzak 10 MARTUTENEN  
8 Mayo GROS, 9 Mayo ANTIGUO, 10 Mayo MARTUTENE

# Yang Feng Puppet Theatre



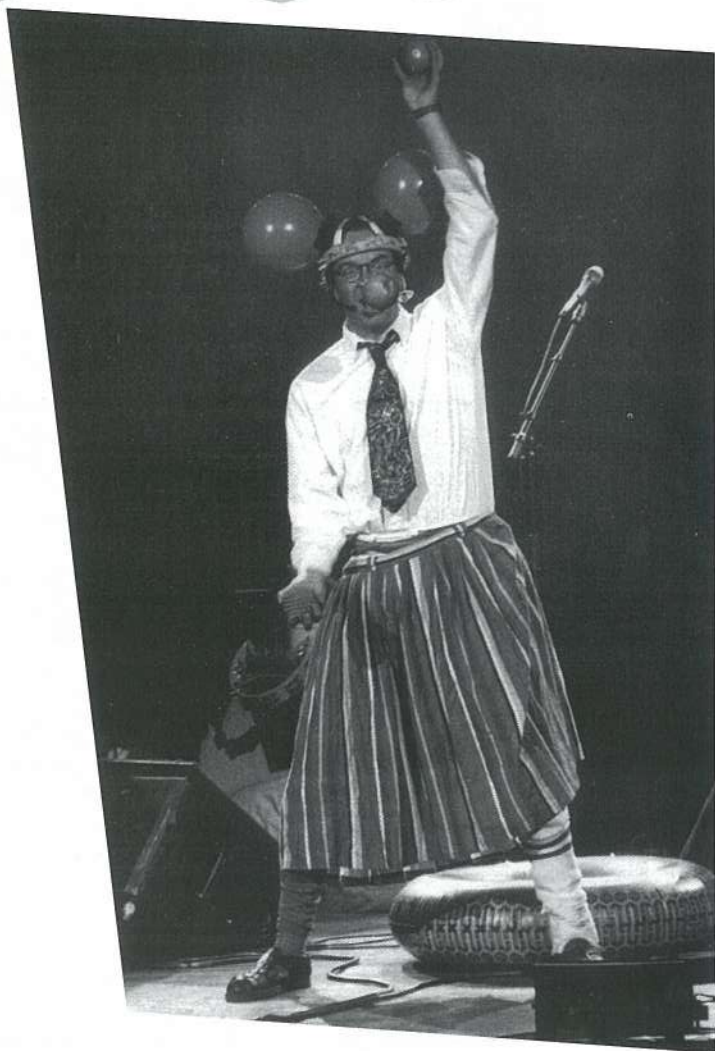
## "Escenas de la Ópera China"

Yang Fengek eskaintzen dituen ikuskizunek, familia bereko bost belaunaldiko antzinasuna duen txotxongiloen tradizioak duen jakinduria argi azaltzen dute.

Txotxongiloak maneiatzen dituen txinatar honek, eskularru-txotxongilo txikien bidez bertuosismo izugarria azaltzen du. Bere esku trebeez, dantzari baten gorputza bezala trebatuta daudela esan izan da. Garatzen dituen "Eszena" poetiko eta dibertigarrien bidez, ikuslea antzinako mito eta kondaira txinatarretara hurbiltzea lortzen du.

*Los espectáculos de Yang Feng contienen el saber hacer de una tradición marionetística familiar con cinco generaciones de antigüedad. El titiritero chino exhibe con sus pequeños muñecos de guante un virtuosismo increíble. De sus hábiles manos han llegado a decir que están adiestradas como el cuerpo de un bailarina. Sus poéticas y divertidas "Escenas" permiten al espectador un acercamiento a antiguos mitos y leyendas chinas.*

Maiatzak 8 ANTIGUA eta EGIAN, Maiatzak 9 INTXAURRONDO eta MARTUTENEN, Maiatzak 10 GROSEN  
8 Mayo ANTIGUO y EGIA, 9 Mayo INTXAURRONDO y MARTUTENE, 10 Mayo GROS



# Gustave Parking

Bere benetako izena Pierre Le Bras da. 1955. urtean Baionan jaio zen eta 1981. ean Gustave Parking clown-modernoaren pertsonaia sortu zuen, eta pertsonaia honek ia mundu erditik ibilia da. Pariseko Kasinoan behin baino gehiagotan lortu du arrakasta, eta oraingoan Donostiara dator. Bere muntaietan barrea eta magia nahasten ditu.

Hitzekin eta elementu desberdinekin jolasten du, eta udare edo sagar bat nahikoa du ezusteko egoerak, baita barregarriak ere, sortzeko.

*Su nombre real es Pierre Le Bras. Nació en Baiona en 1955 y en 1981 creó el personaje de clown-moderno Gustave Parking, papel con el que ha recorrido medio mundo. Ha triunfado en varias ocasiones en el Casino de París y ahora recala en Donostia. En sus montajes se mezclan, a partes iguales, la risa y la magia. Juega con las palabras y elementos como una pera o una manzana le sirven de pretexto para crear situaciones tan inesperadas como hilarantes.*

Maiatzak 14, EGIAN, Maiatzak 15 ALTZAN, Maiatzak 16 INTXAURRONDON  
14 Mayo EGIA, 15 Mayo ALTZA, 16 Mayo INTXAURRONDO

# O Leo i Arremecághona



Galiziatik iristen zaigu O Leo i Arremecághonaren musika-proposamena. Proposamen honek, erreferente bezala Mano Negra, Albert Plá, Iron Maiden, transizioko kantautore galziarrak eta hardcore basatiena ditu, besteak beste. O Leo i Arremecághona -Albert Plák Galizian zehar egin dituen bi azken biretan telonero bezala jardun duena-, eta bere kitarra jendaurrean bakarrik jardungo dute, zenbait istorio probokatzailerekin, "kañautore" bezala egindako ibilbideari erantzuten diotenak.

*Desde Galicia llega la propuesta musical de O Leo i Arremecághona. La suya es una apuesta que tiene como referentes a Mano Negra, Albert Plá, Iron Maiden, los cantautores gallegos de la transición y el hardcore más brutal, entre otros. O Leo i Arremecághona -telonero de Albert Plá en sus dos últimas giras gallegas- y su guitarra se enfrentan en solitario al público con un conjunto de provocadoras historias que responden a su trayectoria como "kañautor".*

Maiatzak 14 AÑORGAN, Maiatzak 15 GROSEN, Maiatzak 16 MARTUTENEN  
14 Mayo AÑORGA, 15 Mayo GROS, 16 Mayo MARTUTENE

# Cachivache



## "Mangolele"

"Mangolele" izenez ezagutzen da Cachivachek Beny Moré artista kubatarri, garai guztietako artista kubatar garrantzitsuenetakoa izandakoari hain zuzen, eskaintzen dion bihotzeko omenaldi hau. Omenaldi hau musika-jaialdi bihurtzen da, abesti, dantza desberdin eta hitz kubatarretan oinarritzen dena, noski. Laukote karibetar batek artista ezagunaren bizitzaren pasarte desberdinak azaltzen ditu, horretarako Moréren beraren, baita beste musikari batzuen abestiak ere erabiliz. Sona, cha-cha-cha, mamboa, guaguancóa, conga eta lur epeletatik iritsitako beste erritmo batzuk ezagutzeko aukera eskaintzen zaigu.

"Mangolele" da nombre a este sentido homenaje que Cachivache ofrece a uno de los más importantes artistas cubanos de todos los tiempos: Beny Moré. El tributo se convierte en una fiesta musical a base de canto, baile y palabras cubanas, por supuesto. Un cuarteto caribeño recorre los episodios de la vida del popular artista a través de temas del propio Moré y otros músicos. Una cita con el son, el cha-cha-chá, el mambo, el guaguancó, la conga y otros ritmos llegados desde tierras más calientes.

Maiatzak 15 EGIAN, Maiatzak 16 IGELDON  
15 Mayo EGIA, 16 Mayo IGELDO

# Latirili Teatro

Ignacio Fdz. de Jauregi, "Txubio", eta Catherine Marchand, "Plum", aktoreek irakasle bat eta bere laguntzailea antzetzin dituzte, "Quees-quesé" elixir magikoa asmatu dutenak. Edari honen bidez, nork bere nortasuna alda dezake. Koktel harrigarri horren ondorioz, ikuslea simposium zientifiko ezohiko baten aurrean aurkitzen da. Ohizko laborategi baten ezagupen sakonak sketch dibertigarriak bihurtzen dira, kabaretarekin, komediarekin, melodramarekin eta beste zenbait genero desberdinekin erlazionaturik.

Los actores Ignacio Fdz. de Jauregui, "Txubio", y Catherine Marchand, "Plum", encarnan a un profesor y su ayudante, descubridores del elixir mágico "Quees-quesé". Este brebaje ofrece la posibilidad de cambiar la personalidad. El espectador se encuentra, a causa de ese sorprendente cóctel, ante un atípico simposium científico. Los conocimientos profundos de un laboratorio al uso son transformados en divertidos sketches unidos al cabaret, la comedia, el melodrama y otros géneros.

## "Quees-quesé"



Maiatzak 6

Maiatzak 7

Maiatzak 8

Maiatzak 9

Altza		Deabru beltzak Casares K.E. 19:00 eta 20:00etan		
Antiguo	Frégoli Garai Taberna 22:00etan		Gustave Parking Garai Taberna 23:00etan	Yang Feng Garai Taberna 23:00etan
Intxaurrondo	Deabru beltzak Larrotxene K.E. 19:00 eta 20:00etan			Gustave Parking Larrotxene K.E. 19:00etan
Loiola				Gustave Parking Trinkete Taberna (Martutene) 23:00etan
Egia			Gustave Parking La Taberna 20:00etan	
Gros			Yang Feng Okendo K.E. 20:00etan	

Maiatzak 10

Maiatzak 14

Maiatzak 15

Maiatzak 16

Altza			O Leo i Arremecághona Santa Bar Bara 21:00etan	
Antiguo		Cachivache Jolas Etxea Elkartea (Añorga) 21:30etan		Latirili Itxas-aurre K.E. (Igeldo) 21:30etan
Intxaurrondo				O Leo i Arremecághona Txiki Taberna 22:00etan
Loiola	Yang Feng Trinkete Taberna (Martutene) 20:00etan			Cachivache Trinkete Taberna (Martutene) 23:00etan
Egia		O Leo i Arremecághona Bar Bukowski 22:00etan	Latirili Egiako K.E. 20:00etan	
Gros	Gustave Parking The Caledonian 22:00etan		Cachivache Txuribeltz 22:30etan	

Todas las funciones serán gratuitas  
Emanaldi guztiak dohainik izango dira